

ARCHIVES - II



EDITED BY

**DR. L. TORRES, SPANISH AND ITALIAN STUDIES
UNIVERSITY OF CALGARY, CANADA**

AND

**DR. D. GABRUCK, FRENCH SECTION
UNIVERSITY OF NIZWA, SULTANATE OF OMAN**

CO-EDITORS TAMARA SCHURCH, CARLO ROBLES AND VÍCTOR BEDOYA

La Gargouille Editions

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

⌘ ⌘ ⌘

⌘

PUBLICATION OF THE LANGUAGE WRITING CENTRE AND **La GARGOUILLE** EDITIONS,

NOVEMBER 2017

IN COLLABORATION WITH THE UNIVERSITY OF NIZWA

© ALL COPYRIGHTS ARE RESERVED TO THE AUTHORS

ISBN: 10: 0-88953-409-8 ISBN13: 978-0-88953-409-4



La Gargouille Editions

ARCHIVES – II

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	6
SALIM H. ALMAHRUQI <i>Hadeeth Alsummar</i>	7
SARAH ALKINDI <i>1-Love is Life</i> <i>2-Birth of Hope</i> <i>3-The End of Nightmare</i> <u>هذا الحب لن يعود</u>	8
AISHA <i>On doit réviser nos calculs...</i>	13
CLIVE ROBERTSON <i>“Amaneceres I”</i>	15
ZAINAB MOHAMMED ALBLOOSHI <u>“أتعبتها قسوة العابرين”</u>	16
CLIVE ROBERTSON <i>Los cinco momentos de la vida</i> <i>Los reflejos de la vida</i>	18
H. KEELER <i>Flores invisibles</i> <i>La serpiente dentro de mí</i>	20

LUIS CONDORI (PERÚ)	23
<i>De otro modo lo mismo</i>	
<i>Image</i>	
<i>Image</i>	
AMAL HAMED AL-ZKWANI	32
<i>Cet amour ne reviendra pas</i>	
ASMA AHMED AL-HOOTI	34
<i>Sous Ton Aile</i>	
CLIVE ROBERTSON	37
<i>"Amaneceres II"</i>	
EDUARDO CURA (PERU)	38
<i>Por nosotros</i>	
<i>Los hijos del petróleo</i>	
<i>Copos</i>	
CLIVE ROBERTSON	43
<i>La última montaña</i>	
<i>"Painting"</i>	
<i>"Amaneceres III"</i>	
ABDULAZIZ AL-GHATRIFI	49
قصيدة بعنوان : " <u>شوقٌ للديار</u> "	
EDUARDO CURA	50
<i>Los titubeos negros</i>	
CLIVE ROBERTSON	56
<i>"Amaneceres IV"</i>	
MALLAK ISEHAQ AL-AZRI	57
<i>Mon petit ange</i>	
ملاكي الصغير	
H. KEELER	61
<i>El último puesto</i>	

ACKNOWLEDGEMENTS

Our thanks to all the participants from the University of Nizwa, the University of Calgary and Perú.

Cover Image by Luis Condori

This *Archives – II* Ebook: **POETRY – NARRATION – IMAGES – A MULTILINGUAL ANTHOLOGY** is dedicated to all the participants.

L. Torres, D. Gabruck and Co-editors

La Gargouille Éditions, September 2017

حديث السمار

طابت معاطاتكم سمار نادينا
صبا وزيدا لعلني عند سورتها
فإن قهوتكم و الهيل شيب بها
و حرك العود يا هذا و غن لنا
وبين هذا وهذا حبذا كرما
أيام نجمي و نجم الصحب في رنق
أيام نسعى لما نهوى بلا وجل
أيام كانت برينات دواخلنا
أيام نحسب أنا المالكون لما
نقول " لو" مع يقين أن قولتنا
لو أن أمر بني الدنيا الي بدنا
لأصبح الناس كالأسنان تبصرها
وأصبحت مثل الدنيا بأجمعها
وأصبح الحب دستورا لهم ودم
يا ساقبي أرى قهواكم عجزت
ولا أرى عودكم يشفى صبابتنا
و ليس ثمت بقيا غير أمنية
وما الأماني وان عظمت سوى فكر

يا ساقبي أديراها لتحيينا
أنسى و هل نافع منا تناسينا
ردت فؤادي إلى أفياء وادينا
" انا محيوك يا سلمى فحيينا "
لو تذكرولي أياما لماضينا
أيام لا عاذل بيدي تصابينا
ولا نراقب ما جرت مآتينا
وساذجات عفيفات أماتينا
تحت السماء و إن لا تاج يعطونا
وان بدت حلوة ليست لتغنيننا
لما سمعت بمثر أو بمسكيننا
في المشط ساوى بها في الصنع سكيننا
تسير الناس لا أمرا و قانوننا
بصان حتى ليحسب بينهم ديننا
عن أن تعالج فينا ما يعنيننا
ولا الليلي التي ولت ستاتينا
بين الجوانح نخفيها فتشجيننا
لا تسبغ الجوع يا سمار نادينا

سالم المحروقي

سناو - سلطنة عمان

SARAH AL KINDI

1-LOVE IS LIFE

Love is not just a kiss on the Bridge of

Lovers at midnight

Or the taboo word in religion.

Love is the air that we have breathed since

We first saw the light of life.

Love is the appointment of lost dreams.

Love is the rising of light after a long night.

Love is the birth of wishes in spring.

Love is the taste of coffee every dawn.

Love is a verse of poem after a busy day.

Love is dancing upon the melody of life.

Love is a blossom's smile on a rainy day.

Love is the sweetest feeling beating through the universe.

2-BIRTH OF HOPE

She sat on the beach

Staring at the silent ocean

Listening to the mournful melody of waves

She was lost in the middle of a maze
Without any window there
To see the beauty of the world
But, deep inside her was a voice
That screamed to her to feed the spark of hope
And never being afraid or fade
Because what goes will never come back

3-THE END OF NIGHTMARE

Paralyzed without hope

My soul was fading

My face was as pale as a lily

The monsters were frightening me

The laughter went louder and louder

I wanted to stand

And scream for them to stop

The journey was long

My fear was bigger

I was trying to catch the light and the hope

But, every night

I embraced in my bosom the darkness and the hopelessness

The storm was blowing into me

My tear stole the brightness

Of my face

هذا الحب لن يعود

أحيانا

عندما تمطر على شرفتي
لا أستطيع أن أقول لك
كيف أنه من الجيد أن أراك بعيني
إنها أمنيته

هناك مساحة فارغة في قلبي لكن،
منذ التقيت بك، وأنا أستطيع فعل كل شي
منذ التقيت بك ، وأنا في نجاح إلى النجاح

في تلك السماء الغائمة
عليك أن تلقي نظرة
تسمع لي البكاء؟
سواء كانت أغنية أو الفرح و طرب
فهي الحياة مليئة بالسعادة والازدهار

فهذا الفراق ضر القلب
وما حدث من
هذه العشوائية لنا
أحيانا يشعر المرء، وأحيانا نحن لا نهتم
بمر كل شيء، وأسوأ والأوقات الجيدة
السعيدة ، استمع إلى قلبي دقائقها انها
تذهب إلى السماء

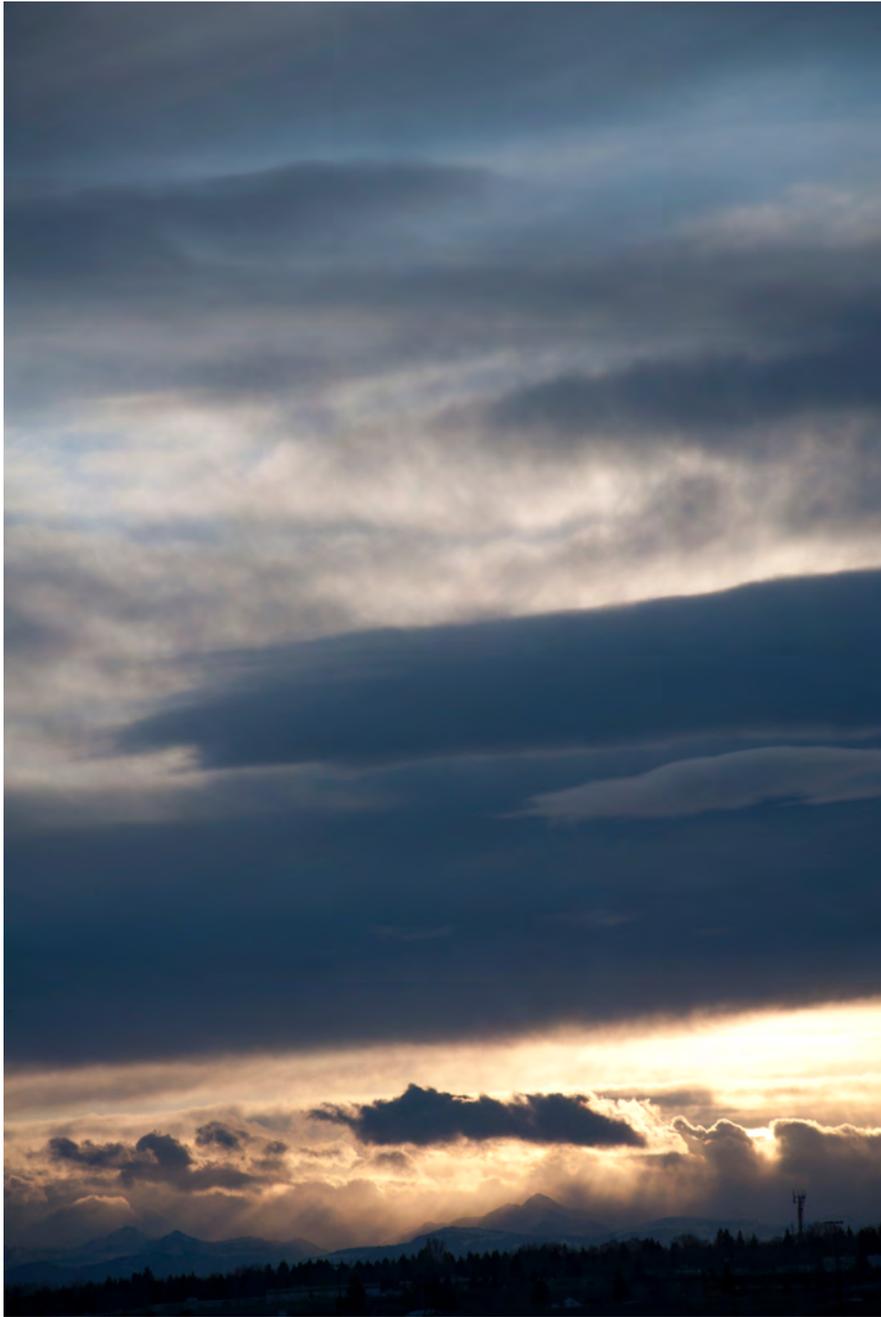
لا شيء سهل.... ليس هناك ما هو واضح
أنا أعرف بعمق جدا انك،
كنت دائما في أفكاري

ومع ذلك، سأمضي
قدما في حياتي و
أعتقد أنه حان الوقت....
أرجو الله يلهمك السلام والفرح
ويقدم لك الجنة من اختيارك
الحياة كما نعرفها انتهى
الآن وإلى الأبد، وداعا، بهدوء

حسنا، انه انتهى
حسنا، هذا هو الليل

AISHA

On doit réviser nos calculs
Et corriger notre passé
Personne ne te pleure
Sauf tes parents, tes frères et tes sœurs
Tellement fatigués
Tu es trop cher à leurs yeux
Pour te jeter dans les bras de la mort
On te veut dans leurs bras
Ce sont les seuls à t'aimer
La vitesse est notre ennemie
Personne ne l'aime
Si elle était bénéfique
Nos ancêtres l'auraient utilisée
Ne te jette pas vers la mort
Juste pour dire
"Je suis un héros de la vitesse"
Tu n'es pas un héros
Tu as les épaules
Tournées vers la tombe
Pense avant d'agir
Et avant de suivre tes émotions
Vers le mal
Tu n'es pas un héros
Qui va vers la mort
Tu vas
Vers le suicide
Le suicide
Que diras-tu devant Dieu?
Un suicide est un grand péché
Tu n'es pas un héros
Tu vas vers l'enfer



CLIVE ROBERTSON: *AMANECERES I*

ZAINAB MOHAMMED ALBLOOSHI

سقطت ولا أدري لما سقطت
أسقطها الحنين وجعلها تسيل
أم انكسار عود الياسمين
أم الريح الشقي الشجين
هل يا ترى جاءها الشوق الدفين

أنفذ الصبر منها !
أم أنها تهوى الرحيل
أو ربما اشتاقت للمسيل
وربما أرادت أن تستقيل
أتعبتها قسوة العابرين

استسلمت لبحود الناكرين
أم أنها أصبحت من الكاتمين
ار هقتها نظرة المشفقين
اهلكتها عيون المحدقين
فكيف حالها بعد حين !

كالزهر الذي نفذ منه عيقه
كالقلم بلا حبر يكتب به
كالصفحة السوداء ينسجها الليل
كبيريق بالأمس كان يبرق
واليوم بات ينطفئ

فما بالها لم تدرك
بأن رب العالمين يفرج

كربة بعد كربة تلتئم

مسرة بعد مسرة تتقدم

فالله هو الرحيم الذي لا يذل

فالله هو الرحيم الذي لا يخذل

بقلم: زينب محمد البلوشية

CLIVE ROBERTSON

LOS CINCO MOMENTOS DE LA VIDA

Los cinco momentos de la vida,
Sentir mis emociones
Se trasforman en un espacio de tiempo,
Sentir mis emociones
Para siempre capturar la vida,
Sentir mis emociones
Se recuerda para la eternidad como un sueño,
Sentir mis emociones
Por un cielo perdido para siempre,
Sentir mis emociones
Con la admiración de vivir.

LOS REFLEJOS DE LA VIDA

Con el cielo como mi lienzo,

Sentir mis emociones

Con las nubes como la pintura,

Sentir mis emociones

Con el sol como el pincel,

Sentir mis emociones

El cielo cambió en mis ojos,

Sentir mis emociones

Las nubes cambian de color,

Sentir mis emociones

El sol cambia la vida,

Sentir mis emociones

Maniática, esperanzada,

gozosa, maravilla, alegría,

Sentir mis emociones

H. KEELER

FLORES INVISIBLES

Hoy te traigo estas flores invisibles
Para que le pongas el color que quieras:
Rojo de nácar de labios carnudos
Amarillo alegre de juventud
Verde espeso de misterio
O el azul de mi esperanza.

Hoy te traigo estas flores invisibles
Para que las cambies por las flores que prefieras:
Rosas negras de luto eterno,
Claveles blancos de ángel protector,
Azucenas que adornan la ventana de la imaginación.

Hoy te traigo estas flores invisibles
Para que las pongas donde quieras:
En tu Corazón dorado de princesa.
La niña de los anhelos más profundos.
Para que adornen tu sonrisa más preciosa.
Estas flores invisibles simbolizan:
Mi secreto que solo tú lo sabes.

LA SERPIENTE DENTRO DE MÍ

Hay una serpiente dentro de mí:

Grande, carnosa, perezosa.

Se mueve de vez en cuando;

Cuando se siente estrecha.

Alcanzo a ver sus ojos redondos, negros,
vidriosos mirando a través de mis ventanas.

Siento su lengua viscosa tocar mi corazón,

Lamerlo como si fuera un huevo que quisiera comer,

Su rabo se pierde en el fondo de las vísceras,
se extiende, se expande hasta asfixiarme.

Ella es demasiado grande, pesada
y presiento que se apoderó de mí.

LUIS CONDORI (Perú)

*

de otro modo lo mismo
salpica convergente a mi romo
juicio, y encarna duro
solipsismo
de todo nada y del tiempo ahora
se reclina mi estancia lenta y
distendida: como primaria hora las
hojas se reafirman, de pronto el
fuego brota como risa propia
de lado y costado las cosas
se marchitan, y caen prisas
a su forma triste:
nada más he visto que una palabra
sola al final de mi tiempo
una palabra asemántica que yace
al fondo de un vaso y echa burbujitas
que se condensan y llueven sobre
mi testa porque fenómeno del niño
que sobre todo pesan en
la boca del alvéolo porque niño
mío niño
mío niño de
nadie

* *

mira madre: tu hijo ya camina
y está vivo, sobre todo perdido
¿qué es, ahora, del aroma
de tu faldón amplio?

lo he ido buscando
hoza que goza
en otros valles-en otros ríos
mira madre: tu hijo se golpea
inexorable
con montañas de errores
porque yerra el camino
hacia ese olor impreso en las membranas
que llevo
desde el día en que me naciste

* * *

si sigo-no cejando-avanzo
impereceré-trascendente-envalentonado
si continúo-no trastabillo-o la saliva
no se forma-cuerpo-que gargantea
y flema-densa-bucal
que recibe-aproxima-el mismo
paroxismo-quieto-de la bruta
brisa-que avanza-no cejando
cortando valles
bocatomas
urnas-noches
prisas-romas
verbo sí: sintaxis

* * * *

confío en mi tristeza porque la conozco más que nada
o nadie
confío en este espejo gris que me golpea la cara
con mi cara
y sus ojos ya no adolescentes desesperados

sino quietos y en calma
como esperando brillar por una promesa futura
que en el fondo sabemos que no existe
no existen los colores
¿y qué cabría ahora?
llenarnos la boca de píldoras anti-depresivas
y avanzar, llegar temprano, créersela
en eso consiste, me parece, todo esto
en créersela, totalmente
por eso confío en mi tristeza
y sonrío plenamente consciente de mi sonrisa
que es pues, promesa efímera o
flor de un día

* * * * *

Trasciendo
—la puerta de mi casa—
Revoluciono
—la fórmula de mi almuerzo—
Rescato
—una hilacha de pollo entre mis dientes—
Inspiro
—a una flor de plástico—
Trastoco
—a un perrito que me olvida, inmediatamente—
Trunco
—la expulsión de mis heces—
y reparto, generosamente
—un pan entre mis entrañas—
no trasciendo

* * * * *

habría que preguntarse si tiene sentido
preguntarse y enervarse
o si acaso

debiéramos ocuparnos
de cosas más perentorias
como llenar la mesa de carne y cuerpo
o pensar quizás en
acabar con el hambre y las guerras
¿en el mundo?
no, en tu país
¿en tu país?
bueno, en el barrio aunque sea, ¿no?
bueno, ayer ayudé con los platos
algo es algo
el hombre se ha multiplicado
un embarazo es fuente de alegría
un hombre más en el mundo
¡está claro!
es todo lo que necesitamos
en serio, yo creo
habría que preguntarse
cuál es la altura necesaria
cuántos metros de vacío hacen falta
para que un cuerpo vivo
muera
estrellándose en el piso
habría que reunir a todos los hombres
entonces
en esa altura idónea
y que los señores
por favor
respeten la cola

* * * * *

epitafio:
fetichista de la memoria y
dueño de medias verdades
aquí yace
ya, horizontal,

el señor señorial
alimentando ahora a los peces y
a las aves

* * * * *





AMAL HAMED AL-ZKWANI

CET AMOUR NE REVIENDRA PAS

Parfois,
quand il pleut sur mon balcon
Je ne peux pas te dire
à quel point c'est bon te voir de mes propres yeux
C'est mon désir
Il y avait un espace vide dans mon cœur
Depuis que je t'ai rencontré, je pouvais tout faire
Depuis que je t'ai rencontré, j'ai atteint la réussite

Sur ces ciel brouillés
Tu dois jeter un œil
Tu entends mes pleurs?
Qu'ils soient riche de joie ou de gaieté
Qu'ils débordent de bonheur et de prospérité

J'ai une douleur au cœur
Qu'est ce qu'il est arrivé
de ce petit bonheur entre nous
Parfois on le sent, parfois on s'en fout
Tout passe, les pires et les bon moments
Mon chéri ,écoute mon coeur
Vous irez au paradis

Je sais bien que rien n'est facile et que rien n'est clair
Je sais bien que très profondément et en martyr
Vous êtes toujours dans mes pensées
Mais,

Je crois qu'il est temps que j'avance dans ma vie

J'espère que Dieu vous inspire la paix , la joie
Et vous offre le paradis de votre choix
La vie telle qu'on la connaît... est terminée
À présent et pour toujours , adieu, tranquillement
Voilà, c'est fini
Voilà, c'est la nuit

ASMA AHMED AL-HOOTI

SOUS TON AILE

Quand la vie est difficile
Quand les yeux cherchent un refuge
Je ne cherche qu'à un seul être
Tu me manques
Ton absence est un ciel de nuit sombre
Sans lune, sans lumière
Je cherche le bonheur de ta présence
Lui, il sourit, et mon cœur est content
Lui, qui me dit ouvre tes ailes
Lui, qui ne se plaint pas
Quand la vie ne lui fait pas pitié
Ne me quitte pas
Ne m'abandonne pas
Avec tes défauts tu es complet
Toi qui es incomparable, sans pareil
Puis-je prend tes fardeaux?
Puis- je effacer tes soucis ?
Puis-je t'aider? Dis-moi !
Tu essuies mes larmes
Tu me caches dans tes bras
Toi qui m'aime sans conditions

Sans reproches, avec toutes mes imperfections
La lune, l'étoile qui dissipe l'obscurité
La lune, l'étoile qui ramène la lumière
Oh mon Dieu, ne faites pas pleurer son Cœur
Oh mon Dieu, gardez-le loin du chagrin
Oh mon Dieu, je vous prie d'abaissez sur lui l'aile de l'humilité
Comment te décrire ?
Les mots de ce poème me déçoivent
Toi, tu es la couronne que me rend belle
Toi mon papa
Tout ce que je veux dire est « Merci »
Tout ce que je peux penser est « Désolée »
Tout ce que je veux faire est d'embrasser ton front



CLIVE ROBERTSON: *AMANECERES II*

EDUARDO CURA (Perú)

POR NOSOTROS

remilgadas señoras
de las ciudades
católicas de monóculo
senilmente dominicales
sin nosotros
crecen salvajes sus jardines
cuando no mueren
amarillos
sin nosotros
su alquitrán de desploma
alguien tiene que
sodomizar a sus maridos
alguien tiene que
frotar esos penes extenuados
y mostrarles la libertad
el rompimiento de cerrojos
el despojo de oxidados
(asfixiantes)
barrotes anulares

LOS HIJOS DEL PETRÓLEO

Arlequines compungidos

Van

Cruzando sin balsas

un nauseabundo Aqueronte

¿Es ese niguérrimo aceite un

océano en expansión

o

una bestia

montaraz?

Recuerdo

Las historias de mi madre

los intentos fallidos por

dinamitar un monte

sobre el río

una criatura de rasgos

taurinos

recuerdo entonces

también

en un campus obsceno

el negrísimo toro heráldico.

COPOS

S o l o t ú
A b r a z o b l a n c o
T o r b e l l i n o
P u n t e a d o
A n t i f a z d e B ó r e
a s
T ú , o h ,
N i e v e
E r e s
E t e r n a

CLIVE ROBERTSON
LA ÚLTIMA MONTAÑA



PAINTING BY CLIVE ROBERTSON

Era septiembre de 1958 cuando me destinaron de Aldershot en Inglaterra a Camerún en África. La colonia ganaría su independencia y era necesario que un destacamento de los Grenadier Guards se desplegara para combatir a los terroristas que causaban problemas en esta colonia de Gran Bretaña. Como el terreno era muy montañoso era necesario que nuestra compañía de transporte de caballos llevara las provisiones a los Grenadiers que luchaban en las montañas.

Después de llegar al Camerún hicimos tres o cuatro incursiones en las zonas montañosas. El terreno era muy difícil de transitar para los caballos y los soldados. Una noche nos dieron la orden de atacar a un grupo de terroristas. Era una noche muy oscura, las nubes cubrían el cielo siniestro como un mal augurio. De repente, hubo una ráfaga de luz intensa hecha por los cohetes. En ese instante, mi caballo se encabritó porque

estaba muy nervioso. Tratando de calmar al pobre animal, cogí las riendas y empecé a inclinarme hacia atrás contra la carga. Al mismo tiempo, hubo una ráfaga de disparos de rifles y ametralladoras alrededor de nosotros.

Una granada explotó cerca de mí y llenó el lugar de confusión.

Inexplicablemente, vi las luces del cielo como si fueran un gran arcoíris de explosiones y yo no podía mover mi cuerpo.

– ¡Médico! Necesitamos un médico inmediatamente, dijo un soldado. Fue muy raro oír la voz como en un sueño, con el sonido del pulso del corazón de mi caballo. Un pitido tras otro y la máquina marcó el ritmo del corazón. Ahora el dolor era muy intenso, y la luz iluminaba a una enfermera.

– Es la hora para su morfina, señor Gibson, en un rato se encontrará mejor.

No puedo ver claramente, tengo la mente nublada. Estoy en una sala del hospital que está en penumbra, con luz tenue. Hay dos figuras sentadas al lado de mi cama, están envueltas en una mortaja, según las recuerdo en la distancia del tiempo. Ellas proyectan un sentimiento familiar de amor por mí, pero de esos momentos no tengo recuerdos.

– A papá le gustan mucho Dusty y Magoo ¿No?

– Sí, Ana. Te acuerdas que Dusty siempre iba con nosotros durante las vacaciones desde que era pequeño hasta que estaba grande. Toda la gente creía que él era un oso porque era una mezcla de labrador y husky con pelo largo, negro como el azabache.

– Me acuerdo ahora. Mira, papá tiene mucho dolor ahora.

– No te preocupes, hija, el remedio lo calmará muy pronto. Y nosotros podemos esperar rezando por su recuperación.

– Sí, madre, ahora lo veo a él un poco mejor. A todos los niños les gustaba Dusty y jugaban con él en el parque. Y todas las semanas corría detrás de mí cuando yo iba en bicicleta. Hasta un día cuando él tenía quince años y se enfermó de artritis, entonces no podía andar.

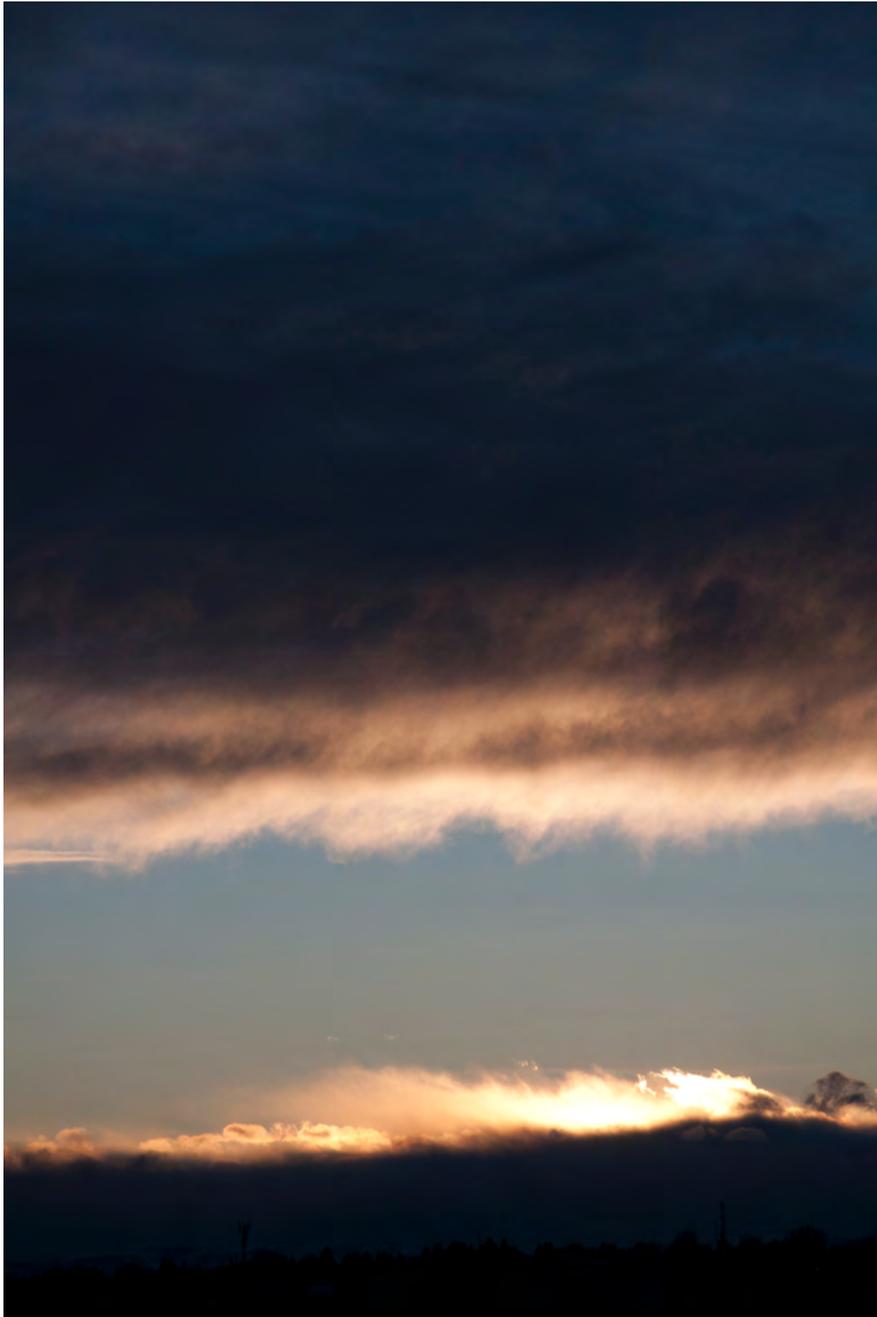
– Lo que yo me acuerdo es cuando Magoo tenía mucha energía y jugaba como un gato jengibre, se escondía debajo de la mesa y salía saltando sobre Dusty. Pero él lo veía y le daba una patada rápida, tirando al pobre Magoo muy lejos.

– Pero madre, realmente los dos eran muy simpáticos. Al fin, mi padre encontró a Dusty afuera, incapaz de moverse, y lo hizo entrar en la sala de estar con una manta, agua y comida. Magoo estaba tumbado en el suelo cara a cara con Dusty. Y los dos solamente bebían un poco de agua hasta que Dusty murió.

– Este es su caballo, dijo el sargento. Cuídalo, límpialo, dale de comer y entrénalo.

Buller era un magnífico animal, grande, de dieciocho manos de alto, fuerte como un buey y bastante ágil. Tenía el pelo negro con mucho lustre y destello en la luz. Pero él tenía una mala reputación por su mal humor, y hubiera podido morderme y darme patadas. Cuando yo entré en su cuadra la primera vez, el animal estaba muy excitado y trató de darme fuertes patadas. Pero me agaché bajo su estómago, hablándole y tocando su pelo todo el tiempo. Buller estaba un poco confundido con mis payasadas y poco a poco entre nosotros aprendimos a tener respecto el uno por el otro. Después de tres meses de entrenar hicimos un ensayo con la compañía de caballos en el terreno con municiones vivas, granadas, explosiones y cohetes, para que los animales se acostumbraran a los ruidos de la guerra. Y porque las condiciones eran muy malas cinco de ellos se murieron con el cólico. Buller y yo éramos inseparables. Llegamos juntos al Camerún.

Un ojo muy grande y tranquilo me miraba cerca de la cara. Cuando mi caballo se cayó, yo caí al mismo tiempo en su hombro, cara a cara con Buller. El ojo de mi caballo, de mi amigo, parecía triste ahora y nosotros estábamos en las nubes de la muerte. Con los ojos cerrados el ritmo de su corazón fue desapareciendo.



CLIVE ROBERTSON: *AMANECERES III*

ABDULAZIZ AL-GHATRIFI

قصيدة بعنوان : "شوقٌ للديار"

قصيدة كتبها إبان تواجدي في جمهورية فرنسا ، فطال المكث ، وزاد الشوق والحنين للوطن

1. أيا سارٍ إلى الفيحاء تمهل
 2. وقُلْ لَهُمْ بَأَنَّ الْأَرْضَ قَفْرٌ
 3. فلا والله ما طابَتْ حياتي
 4. يَجُوبُ الْفَكْرُ فِيكُمْ بَانْتِظَامٍ
 5. فما لي وابتعادي عن خليلي
 6. فهذي العينُ قد رَمَدَتْ بياضاً
 7. حَفِظْتُ لَكُمْ كَثِيراً مِنْ صِفَاتٍ
 8. وَعِطْرُ الْمَسْكِ مَنْسَاباً عَلَيْكَ
 9. فَأَنْتِ السَّعْدُ فِي دُنْيَايَ فُخْرًا
- وَبَلَغَ حَيْثُ (أُبْنَى) بِالسَّلَامِ
وَأِنْ تَبَدُّوا كَأَرْضٍ فِي الْغَمَامِ
وَلَا عَنَّتْ عَلَى الْوُرْقِ الْحَمَامِ
وَقَلْبِي ضَاقَ مِنْ كَثْرِ السَّهَامِ
وَقَدْ أَبْصَرْتُ نَفْسِي فِي الظَّلَامِ
وَقَدْ خَلَّتِ الشَّفَاءُ مِنَ الْكَلَامِ
مُخْبِئَةً بِسِرْدَابِ الْغَمَامِ
نَثَّرَتْ بِهِ فَأَقْبَلَ بِالْوَأْمَامِ
فَلَا أَبْغِي سِوَاكَ عَلَى الدَّوَامِ

عبدالعزیز بن سعود الغطريفی

- الفيحاء هي لقب لـ"ولاية سمائل" .

EDUARDO CURA

LOS TITUBEOS NEGROS

Nos reuníamos los lunes, Beto, y allí disentíamos, con cuidado que si lo elevábamos mucho el dinero se iría en picada, a noventa el barril era arriesgado, hombre, y los socios que si no arriesgamos no ganábamos (con el brillo en los ojos y la risa macabra) pero despacito, hombre, esto de especular tiene su maña, tú lo sabes, y yo que noventa es mucho, pero ellos a apostar por la empresa, mover un poquito la economía, si la ciudad está en ascenso, no se caería, hermano, ya vería, que me preocupaba mucho, Beto, un cafecito, hombre, para relajarme, claro si luego estaríamos celebrando.

Los periódicos asustaban, Beto, pero yo me preocupaba mucho, porque habíamos roto un nuevo récord, y vería que para julio llegábamos a cien cada barril, hermano, con el calor todo esto sube, como la espuma ya vería, que no pasaría nada porque el mercado está respondiendo y luego un cafecito, porque te entendemos, pero debes confiar en nosotros, si era por la empresa pero sobre todo por la economía de esta ciudad, al final éramos socios, ¿no?, pero ante todo amigos, hombre.

Allí todavía en el norte, en Edgemont, con los chicos y Paula, que me convencieron para habituarnos a una reunión todos los domingos, papá, invitaríamos a los del colegio, para socializar, amor, son jóvenes y están en todo su derecho, de paso te relajas y nos invitas unas cervecitas, hombre, mientras la familia se divertía, papá, si lo pagaba el crudo, hombre. En algún momento, eso camufló por completo las portadas, Beto, ya no me entumecían los titulares y ahora aflojaba la billetera, con la camioneta y la membresía del club, papá, para llevar a las amigas a las montañas, y mejor otra camioneta, amor, pero esta para mí porque ya había sacado la licencia, y quizás sea mejor una tarjeta de crédito propia, así ya no te molesto, amor, además ya éramos grandes, papá, y te queremos, viejo. Me había vuelto como ellos, Beto, y eso se celebraba, hombre, porque estaba renovado y que el siguiente año a ciento treinta el barril, hermano, así se hablaba, y salud, amor.

¡Lo que son las cosas, Beto! Estábamos en las afueras porque cumplíamos otro año de casados, y ella quería una casita de campo, amor, para celebrar y porque es más íntimo, solo la familia por una semana entera y sería genial, amor. Salmón al vapor, mal cocido, papá, y un tiramisú, desabrido, amor, porque para la familia lo mejor; copas de vino, el discurso de los suegros y que sean veinte más, salud, salud, y en pleno júbilo, hombre, que era urgente, hermano, y tenía que ver los negocios, amor. Volé hacia la oficina, Beto, y sus caras encogidas, mordiéndose las uñas y se había ido en picada, hombre, que la demanda en los principales mercados había disminuido terriblemente y que todo se iba abajo, y yo qué les había dicho, zopencos, y que me tranquilizara, hermano, que igual me prestarían si no había ahorrado nada y que así era, hombre, pero luego se levantaría, amor, porque son cosas de economía, siempre era así, no había que temer, papá, y necesitaba un auto, papá, para las amigas pues, dile, mamá.

Peor que el efecto arroz, Beto, allí no se propagó como ahora, supieron manejarlo y se quedó en Asia, aquí el declive se importó y era tiempo de recesión, hombre, ¿que me prestarían normal?, ¿que le daba vergüenza pedir? No importa, me ayudarían con la hipoteca, ¿inclusive con el préstamo para la casa en Cieneguilla?, y el auto de los chicos, hombre, si somos socios, hermano, pero ante todo... ya luego les devolvería, ¿pero no más compras, amor? ¿Que devuelva el carro, amor?, estaba bien, para la universidad de los chicos, sí. Luego, se enteraron ellos, porque ya no podrían prestarme, hombre, que entendiera que también les está afectando, y a ellos que dejarían de asistir al colegio, que se tomarían un año sabático, papá, irían al sur de mochileros y volveríamos con más ganas, papá, con el tío de unas amigas, y nos relajaremos, amor, más tiempo para nosotros, pero ya estaba asqueado de ella, Beto, sí, porque no me entendía, seguía mimándome con esperanzas y casi con compasión, que se revertirían las circunstancias porque así pasa en los negocios, amor, y ella qué sabía de negocios si solo vivía de los frutos, y que me fuera del cuarto por desagradecido, claro, si toda la plata era mía y que me fuera de la casa por pegón, Beto, y acudía a *Vichy*. Un establecimiento chiquito y maloliente, pero podía quedarme a dormir allí, guapo, que ellas no tenían problema, si total era un cliente, y luego te pagaba, mamita, pero aunque sea un ratito, para desfogarme, mamita, sí, Beto, nos conocía a los socios y tenían ojo

sagaz para los ternitos del centro, guapo, porque daban buena propina, guapo, y ya me vine, mamita.

Del prostíbulo a la casa ahora me tomaba dos horas porque el carro lo había vendido, papá, para el viajecito y la bolsa de viaje, ¿que dejaríamos otro año, papá? No importaba, con gusto, sí. Pero ellos se daban cuenta, amor, y en las familias siempre había problemas, que eso no podía separarnos, sino hacernos más fuertes, amor, y el barril en el subsuelo, que me apoyaría en todo, y el descenso era histórico, que seríamos felices, ya vería, porque tenía que revertirse, hombre, así eran los negocios, hermano, pero ya no podían prestarme, zopencos, y que deje de insultarlos, si ya no éramos socios, hombre, y que les sacaría sangre hasta por los ojos, zopencos, pero perdiste, hombre, así era la economía, y que los mataría, zopencos, lo juro.

Para noviembre de ese año ya no me aceptaban en *Vichy*, porque le daba mal aspecto, guapo, y tendría que volver a casa, nomás: dos horas de viaje, pero por última vez aunque sea, mamita, esta vez sí te pago, mamita, y que no insista, que llamaban al guardia y me daba una que ni la contaría, guapo. Vivía de los recuerdos de la gente, les prometía que les pagaría, señor, que ahorita no tengo, pero que ustedes me conocían, yo era de confianza, y me daban los tragos hasta que cerraban y que vaya a casa, para conversar, amor, ¿que estaba ebrio? No importaba, que me comprendía, pero que vaya. Estaban embargando, Beto, porque nos olvidamos de la hipoteca y dejaron de prestarme, zopencos, pero no era su obligación, hombre, que ese era mi problema, zopencos, zopencos.

Paula desapareció a los pocos días, y yo no tuve más remedio que volver al sur. Ahora en Morales Duárez, cerca de Mirones y hasta me gusta el cuartito, aunque huela a muerto, papá, pero ya no vienen tan seguido, de cuando en cuando y saludan desde el coche, papá, pasábamos por aquí, y cómo te va, Paula, pero con el motor encendido y la mano fija en el timón, ¿que están apurados? Para la próxima entonces, pero te avisamos, papá.

Una vez me dijiste, Beto, que la naturaleza tiene cada capricho, pero no lo creo, no, la volatilidad está en lo artificial, en la creación humana, en la economía, viejo, y sus vaivenes indescifrables, que nos avasalla y nos sorprende con parábolas repentinas en los gráficos estadísticos del día, que nos hace romper la taza del café los lunes en las reuniones, mientras que

otras veces nos sirve el vino o la champaña con palmada fraterna en la espalda y a brindar, Beto, que crecía como la espuma y la plata llegaba sola, pero despacito, hombre.



CLIVE ROBERTSON: *AMANECERES IV*

MALLAK ISEHAQ AL-AZRI

MON PETIT ANGE

Je suis très triste, ma mère
Je veux oublier ma fille
Je suis fatiguée de beaucoup pleurer
Je suis mon coeur,
déchiré par la douleur,
blessé
O Dieu , je vous implore
Rendez-moi mon âme et mon sourire
ma fille m'a quittée
Une maladie grave me la ravit
La poussière la recouverte
Elle est devenu un ange
Tous les jours, je me souviens
Ce voyage est pour toujours
Ce voyage loin
Mon bébé, ma petite chérie
Il me reste de beaux souvenirs
Les petits vêtements
Le petit lit
Elle a tout quitté
Elle est un bel ange
Les larmes sont pour toujours sur mes joues

Ta voix chante toujours, ton image

Je te vois toujours dans mes rêves

Je suis toujours d'accord , ma mère

Je suis très pieuse et dans la vie

Je suis forte, ma mère

Je t'aime tellement petite chérie

Je t'aime

ma fille

mon petit ange

ملاكي الصغير

أنا حزينة جدا، والدتي
أريد أن أنسى ابنتي
أنا تعبت من البكاء الكثير
أنا قلبي،
يمزقه الألم،
جريح
يا الله، ساعدني
رجعلي روحي وابتسامتي
ابنتي تركتني
مرض خطير من اصابها
الغبار غطاها
هي أصبحت ملاكا
كل يوم، أتذكرها
رحلت و إلى الأبد
رحلت بعيدا
طفاتي ، يا حبيبتي الصغيرة
لا يزال لدي ذكريات جميلة
الملابس الصغيرة
سريرك الصغير
تركت كل شيء
هي ملاكي الجميل
الدموع هي حتى الان على خدي
صوتك لا يزال عالقا , صورتك
كنت دائما أراك في أحلامي

ما زلت لا اصدق ، والدتي

انا قوية جدا في الحياة

أنا قوي، والدتي

أنا أحبك كثيرا يا حبيبتي

احبك

ابنتي

ملاكي الصغير

H. KEELER

EL ÚLTIMO PUESTO

Todos los días Camargo cogía el bus de las tres-treinta de la tarde. A esa hora el bus venía medio vacío, pero como salía el turno de las tres de la factoría de carnes, se llenaba el bus por completo de obreros cansados de matar animales con excepción de dos puestos ubicados adelante. Uno era reservado para Camargo que no podía caminar del todo bien, era tuerto, aparte de tener dificultades para hablar. En el otro puesto que estaba junto a él, no venía nadie porque Camargo era feo y traía siempre su ropa de trabajo. Después de la parada de la factoría, el bus recorría una larga calle que tenía a lado y lado, terrenos baldíos, luego salía de la zona industrial, cruzaba el puente de la esperanza y llegaba por fin a la gran ciudad donde la confusión del momento en que todos quieren regresar a sus casas lo envolvía todo. Para entonces, el bus venía repleto, lleno del sudor y los olores de todos los trabajadores del primer turno en la mañana. Solo quedaba el último puesto que por mucho tiempo permaneció vacío hasta que un día de verano, al llegar a la gran ciudad, exactamente en la segunda parada después de pasar el puente, una joven estudiante, seguramente proveniente del colegio bachillerato de las monjas que quedaba algunas cuadras arriba. Una joven sencilla e inocente como una flor, entro en el bus, miro a todos lados y para sorpresa de todos los presentes, se sentó en el último puesto libre, junto a Camargo. Al instante se levantó un murmullo colectivo. No se la creían los pasajeros que murmuraban entre ellos:

- ¡Cómo! ¿No le importa que esté tuerto?

- ¡Cómo! ¿No le importa que huela maluco?

Desde ese día, aquella hermosa joven estudiante, sencilla como una flor de verano, entraba en la segunda parada y se sentaba en el último puesto libre como si fuera especialmente reservado para ella, se sentaba enseguida de Camargo. Al principio, ni Camargo ni ella misma se dieron cuenta de la

coincidencia, pero con el tiempo, ambos empezaron a buscar ese momento especial de estar juntos y hasta desear estar allí, aun cuando a decir verdad, durante todo el resto del recorrido, cada uno venía rumiando su propia historia en perfecto silencio.

La historia de Camargo era abrupta. Un volcán que explota y luego se acalla para siempre. De joven fue un buen estudiante, tanto que cuando terminó la escuela secundaria, recibió una beca para continuar sus estudios profesionales en la universidad estatal. Todos decían que iba a salir un buen abogado de él. El problema con las universidades del gobierno es que son muy conflictivas y estando en el primer semestre, Camargo fue invitado a una manifestación para protestar contra el alza de la gasolina con tan mala suerte que fue agarrado por la policía antimotines que le dieron una paliza inolvidable. Esa tarde, después de gritar y tirar algunas piedras, Camargo fue agarrado por sorpresa, lo llevaron al otro lado y allí entre todos lo agarraron a patadas, puños, polillo, mientras el pobre Camargo gritaba como becerro cubriéndose el rostro. Nadie vino a salvarlo. Afuera, otros seguían lanzando piedras y gritando cosas. Adentro, Camargo recibía golpes sordos por todas partes.

- Démosle duro para que aprenda que con la ley no se juega. –
decían.

En fin, después de este incidente, él quedó cojo de una pata, tuerto y con dificultades para hablar. Fue su madre la que lo cuidó por un tiempo y fue un amigo de su padre muerto, que lo ayudó a conseguir el puesto en la factoría de procesamiento de carnes como ayudante en la bodega para botar los desperdicios. Se esperaba que si se portaba bien en el trabajo, quizás, con el tiempo, se jubilaría. Esto era lo máximo a lo que un hombre inválido como él podía aspirar de la vida.

La historia de ella era un misterio. Pocas veces se le veía sonreír y varias veces se le descubrió llorando como si una pena amarga le embargará el corazón profundamente. ¿Pero quién pudiera decir lo que pasaba dentro de ese interior con rostro hermoso? De manera que ambos encontraron un misterioso alivio sentándose juntos, como si ambos se sintieran excluidos y al sentirse cerca el uno del otro se hicieran una extraña compañía que los consolaba hasta que llegaba la hora de separarse.

Ambos vivían al otro extremo de la ciudad y a esa hora el tráfico era muy congestionado. El trayecto final se hacía pesado, lleno de frenadas bruscas, pitos de carro, humo de motores. Ella se bajaba dos paradas antes, entonces el volvía a quedar solo, como antes, solo con sus pensamientos.

De regreso en el bus, Camargo, de vez en cuando, hechaba una miraba de reojo con el único ojo bueno que le quedaba para comprobar que ella estaba en realidad sollozando y si ella por casualidad lo descubría en esa incursión atrevida, se ponía rojo como un tomate y por días permanecía con la cabeza gacha. Un día, de invierno, le nació la idea de comprar flores para ella. Entonces después de mucho pensarlo, se bañó muy bien después del trabajo, se puso su mejor traje y tomó el bus con las flores en la mano. Ese día recordó el primer día que entró a la universidad, mirando a los estudiantes, pensó que algún día, después de terminar la carrera, compraría una casa, se casaría con alguna de esas chicas bonitas que veía a su paso a la clase y se llevaría a su mamá a vivir con ellos.

Ese día, Camargo venía con las flores en la mano, ansioso, contando las paradas y después de pasar el puente, el bus le hizo una mala jugada porque de repente hizo una parada que nunca había hecho antes y recogió a un nuevo pasajero. Todos vieron subir a un hombre desarreglado, un poco ebrio que se sentó en el último puesto libre. Entonces, Camargo se levantó y con voz entrecortada le dijo.

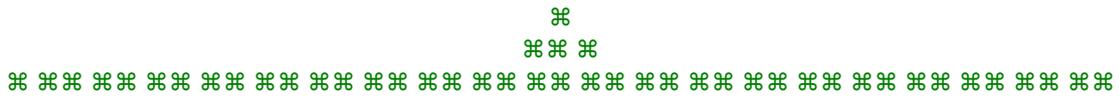
- eeeese... pueeesto... eeeesta ooocupado. - el hombre lo miro extrañado, luego miro para todas partes como buscando una explicación y cuando vio que los otros pasajeros se reían, pensó que se están burlando de él y se sentó con más ganas.

- eeeese... pueeesto... eeeesta ooocupado. - le repitió, Camargo, nuevamente.

El hombre le arranco las flores de la mano y se las tiro al piso, diciendo: - “¿Qué será lo que quiere este tuerto hijo de puta?”

Camargo guardo silencio por un instante, mientras atrás del autobús, todos los pasajeros compañeros reían a carcajadas y adelante, el chofer, emprendió su marcha lentamente como si nada estuviera pasando atrás.

De repente, Camargo tomo el extinguidor que estaba junto a él y lo descargo sobre el rostro del hombre que empezaba a reír también. Se desplomó como un bulto de papas. Ya sobre el piso del autobús, les descargo dos golpes que le abrieron la cabeza como si fuera un melón. Atrás los pasajeros saltaban y reían inconscientes a la realidad del momento. El bus se fue yendo despacito, muy despacito hasta que finalmente se detuvo frente a la parada número dos después del puente. Una mano invisible abrió la puerta y la joven estudiante entró como de costumbre... solo que esta vez, ella no sonrió. Primero miro a Camargo que continuaba sosteniendo el extinguidor en las manos, con la cara roja, los ojos desbordados, estaba asustado y despeinado. Luego vio a los pasajeros que continuaban sonriendo entre ellos y por último vio al hombre sobre el piso, en medio de un charco de sangre y algunas flores dispersas. Entonces lanzo un grito que trajo a todos a la realidad: - ¡oh, mi hermano!



A R C H I V E S - I I

POETRY – NARRATION – IMAGES

A MULTILINGUAL ANTHOLOGY



La Gargouille Editions

IN COLLABORATION WITH THE UNIVERSITY OF NIZWA

NOVEMBER 2017, CALGARY, ALBERTA

CANADA